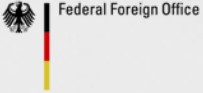


# Neue Perspektiven für die jordanische Wirtschaft

Potenziale nutzen  
durch berufliche  
Qualifizierung im  
Bereich Bau & Kfz

آفاق جديدة  
للاقتصاد الأردني

توظيف الإمكانيات من خلال التأهيل  
المهني في مجالي البناء والسيارات





## EINLEITUNG

Als direktes Nachbarland ist Jordanien neben der Türkei und dem Libanon eines der Länder, dem bei der Aufnahme syrischer Flüchtlinge eine Schlüsselrolle zukommt. Seit Beginn der Krise haben sich laut UNHCR 655.831 Syrer und Syrerinnen in Jordanien registriert. Hinzu kommt eine große Anzahl von Flüchtlingen, die nicht bei der UNHCR gemeldet sind. Laut Schätzungen lebt knapp jede\*r zehnte Einwohner\*in Jordaniens als Flüchtling im Land.

Das ressourcenarme Königreich hat neben dem großen Zustrom an Schutzsuchenden weitere Herausforderungen zu meistern. Die Haushaltslage ist angespannt und die Jugendarbeitslosigkeit steigt von Jahr zu Jahr. Besonders die jungen, ungelerten Arbeitskräfte sind von Arbeitslosigkeit betroffen. Hinzu kommt, dass der Zuzug syrischer Flüchtlinge den Druck auf den Arbeitsmarkt erhöht und insbesondere im informellen Sektor zu Konkurrenz um Arbeitsplätze und Konflikten zwischen der aufnehmenden Gesellschaft und den Zugewogenen führt.

Hier bemüht sich Jordaniens Regierung um Abhilfe. Zum einen muss sie Arbeitsplätze schaffen, zum anderen die Wettbewerbsfähigkeit der jordanischen Wirtschaft erhöhen. Um international konkurrenzfähig zu sein müssen jordanische Unternehmen

Zugriff auf gut ausgebildete Arbeitnehmer\*innen haben. 24.000 Fachkräfte werden alleine in der Baubranche gesucht; nur 1.500 werden jährlich in den staatlichen Trainingszentren des Arbeitsministeriums ausgebildet.

Wie kann diese Diskrepanz zwischen Arbeitskräfteangebot und -nachfrage ins Gleichgewicht gebracht werden? Wie können junge Jordanier\*innen dazu motiviert werden, Berufe zu erlernen, die zukunftsweisend für die jordanische Wirtschaft sind?

Diese Fragen stehen im Mittelpunkt eines vom Auswärtigen Amt finanzierten Projekts, das die berufliche Ausbildung in Jordanien in den Bereichen Bau und Kfz verbessern möchte, um mehr jungen Menschen einen qualifizierten Abschluss zu ermöglichen. Für die erfolgreiche Realisierung des Vorhabens arbeitet Global Project Partners e.V. eng mit dem Handwerksbildungszentrum Brackwerde e.V. in Bielefeld, der Vocational Training Corporation in Jordanien (VTC) sowie dem jordanischen Bildungsministerium und den ihm unterstellten Technischen Berufsschulen (TVS) zusammen.

## مقدمة

كبلد مجاور - بالإضافة إلى تركيا ولبنان - تعد الأردن إحدى الدول التي كان لها دور رئيسي في استقبال اللاجئين السوريين. منذ بداية الأزمة سجلت المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين 655,831 لاجئاً سورياً في الأردن. إضافة إلى ذلك توجد أعداد كبيرة من اللاجئين غير المسجلين لدى المفوضية. وتشير التقديرات إلى أن ما يقارب واحد من كل عشر أشخاص في الأردن هو لاجئ.

يعاني الأردن نقصاً في المصادر، فأل جانب التدفق الكبير لطالبي اللجوء هناك تحديات أخرى على الأردن مواجهتها؛ كالوضع المالي المتأزم و معدل البطالة بين الشباب الذي يتزايد عاماً بعد عام، خاصة بين غير المتعلمين منهم. إضافة إلى ذلك، فإن تدفق اللاجئين السوريين زاد الضغط على سوق العمل وأدى، خاصة في القطاع غير الرسمي، إلى التنافس على الوظائف والنزاعات بين المجتمع المحلي واللاجئين.

وهنا يأتي الدور الأساسي للحكومة الأردنية؛ فيقع على عاتقها أولاً توفير فرص عمل؛ وثانياً رفع القدرة التنافسية للاقتصاد الأردني. وحتى تغدو الشركات الأردنية قادرة على المنافسة عالمياً، عليها إيجاد موظفين مؤهلين. علماً أن الطلب على الأيدي العاملة في مجال البناء وحده يبلغ 24000 يد، إلا أن 1500 شخص فقط من هؤلاء يتم تدريبهم سنوياً في مراكز التدريب التابعة لوزارة العمل.

كيف يمكن موازنة هذا التفاوت بين العرض والطلب في الأيدي العاملة؟ كيف يمكن تحفيز الشباب الأردني لتعلم المهن المهمة مستقبلياً للاقتصاد الأردني؟

## Global Project Partners e.V.

Global Project Partners e.V. (GPP) ist ein gemeinnütziger, 2001 gegründeter Verein mit Sitz in Berlin. Der Verein fördert mit seinen Projekten und Veranstaltungen die nachhaltige Entwicklung und die Netzwerkbildung zwischen politischen, sozialen und ökonomischen Akteuren zwischen Entwicklungsländern und Deutschland. Programme zur beruflichen Qualifizierung und hier besonders die Entwicklung hin zu einem an die Nachfrage in den Zielländern angepassten Systems sind ein wichtiger Bestandteil der Aktivitäten von GPP.

## Handwerksbildungszentrum Brackwede Fachbereich Bau e.V.

Das Handwerksbildungszentrum Brackwede e.V. (HBZ) ist eine Einrichtung der beruflichen Aus-, Fort- und Weiterbildung für das Bau- und Kfz-Gewerbe. Es bietet ein zertifiziertes theorie- und berufspraxisorientiertes Bildungsspektrum an. Der Schwerpunkt liegt in der überbetrieblichen Ausbildung sowie der berufsspezifischen und -übergreifenden Fort- und Weiterbildung. Das HBZ führt darüber hinaus arbeitsmarktpolitische Sonderprogramme durch und engagiert sich seit vielen Jahren in nationalen, europäischen und internationalen Bildungsprojekten. Ein großer Teil der internationalen Projekte zielt auf die Ausbildung von Fachkräften in den Partnerländern ab. In diesem Projekt steht das HBZ folgenden jordanischen Partnern beratend mit seiner Expertise zur Seite.



## Vocational Training Corporation of Jordan (VTC)

Die im Jahre 1976 gegründete Gesellschaft für Berufsausbildung in Jordanien (Vocational Training Corporation, VTC) untersteht dem jordanischen Arbeitsministerium und bietet als staatlicher Träger allen Menschen, unabhängig von ihrem Bildungsgrad, die Möglichkeit sich beruflich weiterzubilden. VTC möchte zur Etablierung kleinerer und mittelständischer Unternehmen beitragen und Menschen gezielt nach den Bedürfnissen des jordanischen Arbeitsmarktes qualifizieren. Insgesamt betreibt die Gesellschaft rund 42 Ausbildungszentren in verschiedenen Regionen Jordaniens, in denen es vom Tourismus bis zur chemischen Industrie verschiedenste berufliche Ausbildungsprogramme anbietet. Um die neu etablierte Trockenbaubranche in Jordanien zukunftsfähig zu machen, transferiert das HBZ seine langjährige Expertise mittels Schulungen und Beratungsgesprächen an seinen jordanischen Partner VTC.

## Das jordanische Bildungsministerium und die Technical Vocational Schools

Das jordanische Bildungsministerium ist für das jordanische Schulsystem, genauer für die Grund- und Sekundarschulen, verantwortlich. Die Auszubildenden der Technical Vocational Schools (TVS) sind die Zielgruppe dieses Projekts für den Bereich Kfz und unterstehen dem Bildungsministerium. Im Rahmen des Projekts werden die Trainer der TVS im Fachbereich Kfz von internationalen Experten geschult und beraten.

## مؤسسة

### Global Project Partners e.V.

Global Project Partners e.V. هي مؤسسة غير ربحية تأسست عام 2001 ويقع مقرها في برلين. تدعم المؤسسة من خلال مشاريعها وفعاليتها التنمية المستدامة وبناء العلاقات بين الممثلين السياسيين والاجتماعيين والاقتصاديين بين الدول النامية وألمانيا. تشكل برامج التأهيل المهني وخاصة التطور الموجه نحو بناء نظام يناسب الطلب في الدول النامية عناصر أساسية في نشاطات المؤسسة.

## مدرسة التدريب المهني الألمانية Handwerksbildungszentrum Brackwede.V

هي مؤسسة للتأهيل والتدريب واستكمال التعليم المهني في مجالي البناء والسيارات. تقدم المدرسة طيفا من التدريبات النظرية والعملية المعتمدة. يتمحور عمل المدرسة في التدريب الشامل لجميع الصناعات بالإضافة إلى التدريب المهني والتدريب المهني المتقدم المتخصص والعام. تنفذ المدرسة برامج خاصة بسياسة سوق العمل وتشارك منذ عدة سنوات في العديد من مشاريع التعليم المحلية والأوروبية والدولية. يهدف قسم كبير من المشاريع الدولية إلى تدريب الأيدي العاملة في الدول الشريكة. في هذا المشروع، تدعم مدرسة HBZ بخبراتها الشركاء الاردنيين.

## مؤسسة التدريب المهني الأردنية (VTC)

هي مؤسسة انشأت عام 1976 للتدريب المهني في الأردن تابعة لوزارة العمل الأردنية. وباعتبارها مؤسسة حكومية، فهي تقدم فرصة إستكمال التعليم المهني لجميع الناس بغض النظر عن درجتهم العلمية. تسعى المؤسسة إلى المساهمة في إنشاء مؤسسات صغيرة ومتوسطة وتأهيل الناس بما يتوافق وحاجات سوق العمل الأردني. تدير المؤسسة حوالي 42 مركز تدريب مهني في مناطق مختلفة من الأردن، حيث تقدم برامج تدريب مهني متنوعة من السياحة وحتى الصناعات الكيماوية. وللمحافظة على استمرارية فرع «البناء الجاف» الجديد في الأردن، يقدم مركز التدريب المهني الألماني خبراته المتراكمة عبر السنين بواسطة التدريب ومحادثات التشاور إلى شريكه مؤسسة التدريب المهني الأردنية.

## وزارة التربية والتعليم الأردنية مراكز التدريب المهني التابعة لها

وزارة التربية والتعليم الأردنية مسؤولة عن النظام التعليمي في الأردن وخاصة المدارس الابتدائية والثانوية. المجموعة المستهدفة في مشروع التدريب في مجال السيارات هم المدرسين العاملين في هذه المدارس والتابعين لوزارة التربية والتعليم. في إطار هذا المشروع سيتم تدريب المدرسين في مجال السيارات وتأهيلهم عن طريق مدرسين دوليين.





# ZUKUNFTSWEISENDE BRANCHE TROCKENBAU

Um den steigenden Bedarf an Trockenbauarbeiten zu decken, plant VTC langfristig in jeder Region Jordaniens eine Trockenbauwerkstatt zu eröffnen. GPP unterstützt neben dem Aufbau einer Ausbildungswerkstatt in der Region Marka vor allem die Qualifizierung von sechs jordanischen Trainern im Bereich Trockenbau.



Bei einem dreiwöchigen Train-the-Trainer-Kurs im Handwerksbildungszentrum Brackwede wurden diese Trainer von dem Bauexperten Peter Haunhorst im Bereich Trockenbau geschult. Neben der Vermittlung von fachlichem Wissen erklärte er den jordanischen Trainern auch, wie eine Ausbildung in Deutschland konzipiert ist. „Besonders eigenverantwortliches Arbeiten und lösungsorientiertes Handeln sind wichtig beim Erlernen eines Handwerks“, so Peter Haunhorst. „Das müssen wir Stück für Stück an unsere jordanischen Kollegen weitergeben.“ Neben der Vermittlung von Fachdidaktik wurde bei der Schulung auch ein besonderes Augenmerk auf die Themen Arbeitssicherheit und Technik gelegt.

Einen Höhepunkt der Studienreise bildeten mehrere Fachexkursionen zu den Themen nachwachsende Rohstoffe und Produktneuheiten. Herr Yahya Zabalawi, Projektmanager in Jordanien, der die jordanischen Trainer die ersten fünf Tage bei ihrer Studienreise nach Deutschland begleitete, zieht ein positives Fazit: „Für unsere Trainer war es die erste Reise ins Ausland, aber schon nach einer Woche hatten sie sich gut eingelebt. Sie waren sehr zufrieden, dass sie so viel Neues lernen und von dem Wissen deutscher Experten profitieren konnten.“ Ein paar Wochen nach dem Training in Deutschland reiste der Experte Peter Haunhorst für eine Woche nach Na'our, um mit den sechs angehenden Trockenbautrainer das bereits Erlernte zu vertiefen. Außerdem führte er eine weitere Schulung im Bereich Deckendesign durch. Im November reiste ein weiterer Experte des HBZ, Herr Reinhard Menne, für fünf Tage nach Jordanien, um die Trainer in den verschiedenen VTC-Zentren zu besuchen und sich ein Bild des Status Quo vor Ort zu machen. „Wir brauchen eine noch bessere technische Ausstattung in den Ausbildungsstätten, um künftig Schulungen im Bereich Trockenbau erfolgreich durchzuführen“, resümiert er seinen Besuch. „Prinzipiell ist dies aber mit geringem Aufwand in allen VTC-Zentren möglich.“ Im Gespräch mit den jordanischen Kollegen

wurde klar, dass es eine große Nachfrage nach Vertiefungs- und Weiterbildungsprogrammen gibt. „Ein jordanischer Experte schlug vor, auch im Malereiberuf eine Schulung durchzuführen, was sich gut mit einer Tätigkeit als Trockenbautrainer vereinbaren ließe,“ sagt Reinhard Menne. „Ich denke, es wird auch in Zukunft genug Möglichkeiten und Ideen für eine fruchtbare Kooperation geben.“





لتلبية الطلب المتزايد على أعمال البناء الجافة، تخطط مؤسسة التدريب المهني، على المدى الطويل، لفتح ورشة عمل للبناء الجاف في كل منطقة من مناطق الأردن. وإضافة إلى دعمها بناء ورشة عمل للبناء الجاف في منطقة ماركا، تدعم مؤسسة Global Project Partners e.V. تأهيل ستة مدربين أردنيين في مجال البناء الجاف.



تم تدريب ستة مدربين أردنيين لمدة 3 أسابيع في مجال البناء في مدرسة التدريب المهني HBZ من قبل خبير البناء بيتر هاوهورست. إضافة إلى تلقين المدربين المعلومات النظرية، شرح السيد بيتر للمدربين أيضا طريقة تصميم نظام التدريب في ألمانيا قائلا: «أهم ما يجب أن يتصف به المرء عند تعلم حرفة ما هي المسؤولية الشخصية والنهج الموجه نحو حل المشاكل»، وأضاف قائلا: «هذا ما علينا تعليمه لزملائنا الأردنيين خطوة خطوة». إلى جانب التعليم والتدريب المتخصص سيتم إيلاء اهتمام خاص بمواضيع تقنيات العمل والصحة والسلامة المهنية في مكان العمل.

في اثناء الرحلة التعليمية تم القيام بعدة جولات دراسية لتسليط الضوء على مواضيع المواد الخام المتجددة وأحدث مواد البناء المستخدمة. السيد يحيى الزعلاوي، مدير المشروع في الأردن والذي رافق المدربين الأردنيين لمدة خمسة أيام في رحلتهم التدريبية إلى ألمانيا، أوضح بأن النتيجة كانت ايجابية وقال: «مع أن هذه الرحلة هي الرحلة الأولى لمدربينا خارج الأردن، إلا أنهم تأقلموا بشكل جيد بعد أسبوع، وكانوا سعداء جدا لأنهم تعلموا الكثير من الأشياء الجديدة وتمكنوا من الاستفادة من خبرة المدربين الألمان». بعد انتهاء التدريب في ألمانيا بعدة أسابيع، سافر الخبير بيتر هاوهورست لمدة أسبوع إلى ناعور للتعلم في مجال البناء الجاف مع المدربين الاردنيين، وركز على تصميم الأسقف.



في نوفمبر سافر السيد رينهارد مينه، خبير آخر من مدرسة HBZ الألمانية، ، لمدة خمسة أيام إلى الأردن لزيارة المدربين في مراكز مؤسسة التدريب المهني المختلفة وأخذ فكرة عن الوضع الراهن فيها. وقال بعد إنهاء زيارته: «نحن بحاجة إلى معدات تقنية أفضل في هذه المراكز حتى تتمكن من مواصلة إقامة الدورات في البناء الجاف بنجاح. مبدئيا، إن هذا ممكن مع القليل من الجهد في جميع مراكز مؤسسة التدريب المهني». من خلال نقاشاتنا مع الزملاء الأردنيين أدركنا أن هناك طلبا كبيرا على البرامج الموجهة نحو تعميق التعليم المهني واستكمالته. وأضاف السيد مينه قائلا: «اقترح خبير أردني عمل تدريبات في مجال الدهان، مما يتناسب مع العمل كمدرّب في مجال البناء الجاف، وأعتقد أنه سيكون هناك ما يكفي من الفرص والأفكار المستقبلية للتعاون المثمر بيننا».





# LIEBLINGSBERUF? KFZ-MECHANIKER!

Der beliebteste Beruf unter jungen Jordanern im gewerblichen Sektor ist der des Kfz-Mechanikers. Um die Ausbildung zum Kfz-Mechaniker an die Erfordernisse moderner Kfz-Werkstätten anzupassen, muss besonders in die elektromechanischen Ausbildungskomponenten investiert werden.

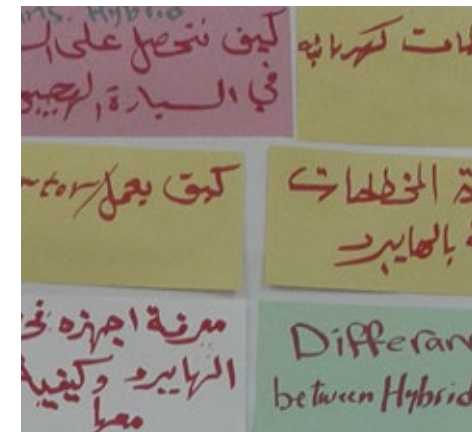
Für eine erste Evaluierung und um den Wissensstand der Ausbilder zu erfassen, reiste der Kfz-Fachbereichsleiter des HBZ, Herr Jürgen Geppert, für zwei Tage an die „Abdel Hameed Sharaf“-Schule. „In den Werkstätten gibt es kaum eine Grundausstattung, um sich im Kfz-Handwerk zu üben. Dort stehen zwar die modernsten Autos herum, aber es gibt keine techni-



schen Geräte, um an ihnen zu arbeiten.“ Acht Lehrer aus unterschiedlichen staatlichen Berufsschulen nahmen an dem Test teil. Während der Wissensstand der Lehrer als gut bewertet wird, mangelt es sowohl an der technischen Ausstattung in den Werkstätten als auch an Lehrmaterialien wie Beamer, Laptop oder Diagnose- und Informationssystemen. Die sind aber für eine moderne Ausbildung unerlässlich. Auf Basis einer ersten Bestandsaufnahme wurde eine Grundausstattung für die Werkstatt in Bestellung gegeben.

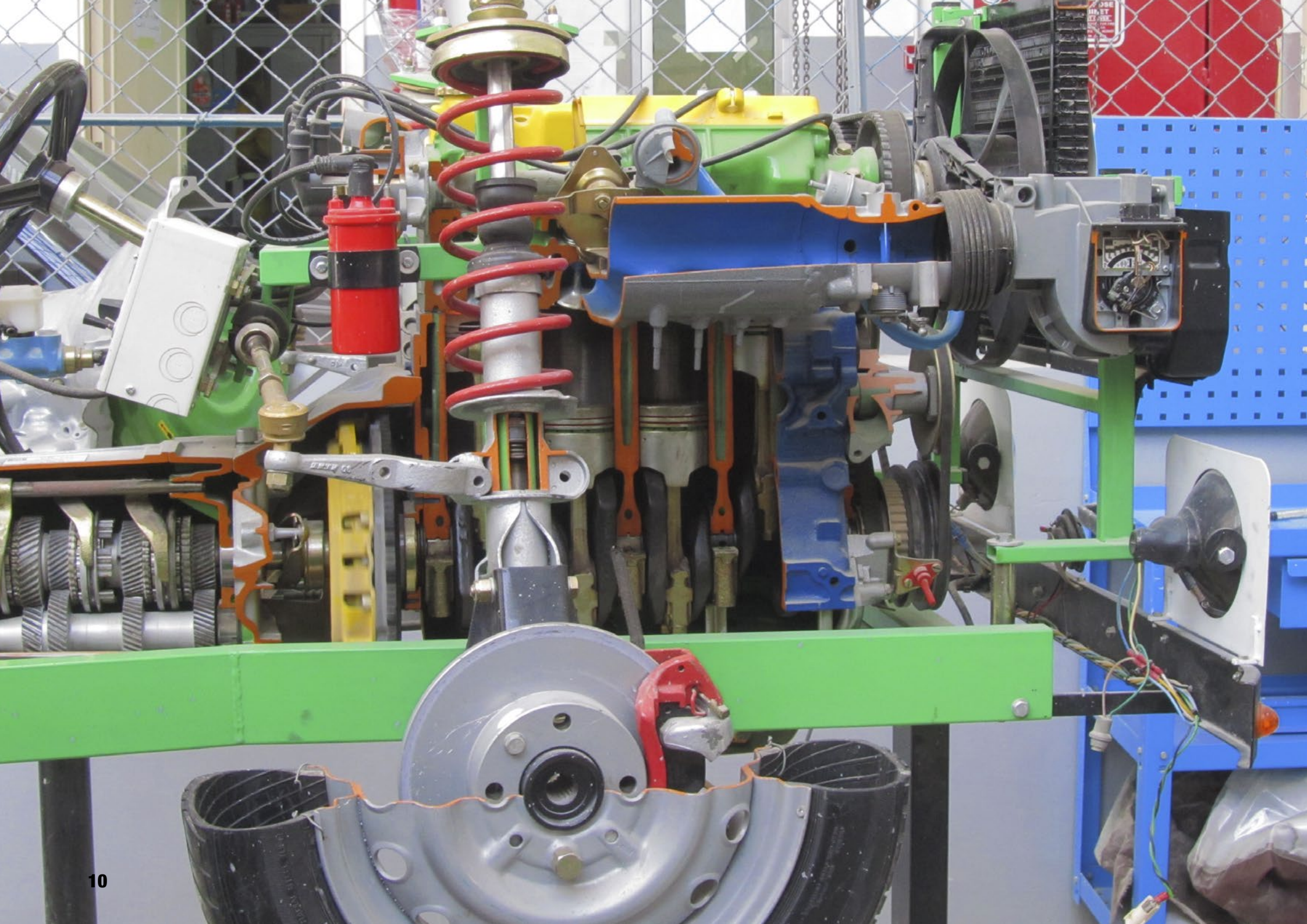
Jürgen Geppert wertet seine Reise nach Amman als einen erfolgreichen ersten Schritt in die richtige Richtung: „Die jordanischen Lehrer waren sehr interessiert an einem Austausch mit dem HBZ und bereit zum konstruktiven Dialog. Wir stellen gemeinsam fest, wo noch Schulungsbedarf besteht. Es wäre toll, wenn wir in naher Zukunft eine Schulung bei uns am HBZ in Bielefeld durchführen könnten.“

An einer ersten Schulung haben die jordanischen Kfz-Trainer bereits mit Erfolg teilgenommen. Der Experte Herr Hany Shaker der Mechatroniker-Akademie von Mercedes Benz Egypt (MBE) reiste im November für einige Tage nach Amman und führte ein Training im Bereich elektronische Messtechnik durch.





## المهنة المفضلة؟ ميكانيكي سيارات!



قيّم السيد يورغن غيرت رحلته إلى عمان بأنها خطوة أولى ناجحة في الاتجاه الصحيح، وقال: «كان المدرسون الأردنيون مهتمين جدا بإجراء تبادل مع مدرسة HBZ وعلى استعداد لإجراء حوار بناء. لقد حددنا معا المواضيع التي يحتاج فيها المدربون مزيدا من التدريب. سيكون أمرا رائعا لو تمكنا في المستقبل القريب من إجراء تدريب في مدرستنا في بيليفيلد».

شارك المدربون الاردنيون، الذين يدرّبون في مجال السيارات، في أول دورة في هذا المجال بشكل فعّال وناجح. الخبير السيد هاني شاكر من أكاديمية الميكاترونكس التابعة لشركة مرسيدس بنز في مصر (MBE) سافر في شهر نوفمبر إلى عمان لبضعة أيام لإعطاء تدريب في مجال تقنيات القياس الالكترونية.



المهنة الأكثر شعبية بين الشباب الأردنيين في القطاع التجاري هي مهنة ميكانيكي السيارات. ويجب الاستثمار أكثر في مؤهلات التدريب الكهروميكانيكية، لتهيئة التدريب الخاص بميكانيكي السيارات بما يتناسب ومتطلبات مشاغل السيارات الحديثة.

زار رئيس قسم السيارات لدى مدرسة HBZ، السيد يورغن غيرت، مدرسة «عبد الحميد شرف المهنية» لمدة يومين لإجراء تقييم أولي ولأخذ فكرة عن مستوى المعرفة لدى المدرّبين، وقال: «تُكاد مشاغل المدارس المهنية تخلو من أية معدات أساسية لتدريب الطلاب في مجال السيارات. هناك سيارات حديثة، ولكن ليس هناك معدات تقنية للعمل عليها». شارك في الاختبار ثمانية معلمين من مدارس مهنية أردنية مختلفة. علما بأن مستوى المعرفة لدى المعلمين كان جيّدا، إلا أنه يفتقر إلى المعدات التقنية في المشاغل والمواد التعليمية مثل أجهزة العرض، والحواسيب المحمولة أو أنظمة التشخيص والمعلومات والتي يمكن بواسطتها تطبيق هذه المعرفة. بناء على تقييم أولي تم طلب بعض معدات أساسية لهذه المشاغل.







## AUSBLICK

Die im Rahmen des Projekts durchgeführten Trainings legen eine wichtige Grundlage für eine langfristige Weiterentwicklung der Ausbildung im Bau- und Kfz-Bereich. Ziel der Maßnahmen ist es, eine praxisnahe Ausbildung zu ermöglichen, die Schüler\*innen zum selbstständigen Lösen von Fragestellungen und Sachverhalten animiert. Hierfür bedarf es wiederum eines Lehrpersonals, das für diese Themen sensibilisiert ist. Das Projekt von GPP erreichte erste wichtige Meilensteine auf diesem Weg.

## خاتمة

تشكل الأنشطة التي تم تنفيذها ضمن إطار مشروع التدريب أساسا هاما لتطور طويل الأمد للتدريب في مجالي البناء والسيارات. تهدف الإجراءات القادمة إلى توفير تدريب عملي، يحفز الطلاب على حل الأسئلة والمشاكل بأنفسهم. لهذا نحتاج هيئة تدريسية ملمة بهذه المواضيع. لقد قطع مشروع مؤسسة GPP خطوات أولى مهمة في هذه الطريق.



## KONTAKT · للاتصال

### Global Project Partners e.V.

Charlottenstraße 16  
D-10117 Berlin  
Germany

Telefon: +49-(0)30-20 64 81 75  
Fax: +49-(0)30-20 64 81 78

E-Mail: [info@global-project-partners.de](mailto:info@global-project-partners.de)  
Internet: [www.global-project-partners.de](http://www.global-project-partners.de)

## هيئة التحرير · IMPRESSUM

### التحرير · Redaktion

Larissa Ordu, Martina Ziebell, Hannah Beumer

### الترجمة إلى العربية · Übersetzung ins Arabische

Lone Khilleh

### التصميم · Grafische Gestaltung

Hendrik Weber | WDA

### الناشر · Herausgeber

Global Project Partners e.V.

### التصوير · Bilder

Global Project Partners e.V.  
Das Handwerksbildungszentrum Brackwede –  
Fachbereich Bau e. V.  
Reinhard Menne  
Ahmed Saeed  
Yahya Zabalawi



## PROJEKTPARTNER • شركاء المشروع



Global Project Partners e.V.  
Berlin

[www.global-project-partners.de](http://www.global-project-partners.de)



Handwerksbildungszentrum  
Brackwede Fachbereich Bau e.V.

[www.hbz.de](http://www.hbz.de)



Vocational Training Corporation  
of Jordan (VTC)

[www.vtc.gov.jo](http://www.vtc.gov.jo)



Das jordanische Bildungsministerium  
und die Technical Vocational Schools